



comeeting

AGREEMENT BETWEEN PULLMAN NANJING LUKOU AIRPORT AND CCT BEIJING CO. LTD

东部机场集团有限公司南京禄口机场铂尔曼酒店分公司与康辉集团北京国际会议展览有限公司活动协议书

Contact Person 联系人: 陈虔先生
Mobile phone 手机号码: 18501608540
Date 日期: 2024 年 07 月 03 日-07 月 06 日
Company Name 公司名称: 康辉集团北京国际会议展览有限公司
Subject 主题: 团队住宿

Dear Ms. Yu Ting,

尊敬的玉婷女士,

We are delighted to learn that CCT Beijing Co. Ltd (hereafter referred to the "Company") has selected Pullman Nanjing Lukou Airport (hereafter referred to the "Hotel") as the venue for your company's group (hereafter referred to the "Event"). As per your specific requirements, we have outlined the following terms and conditions of the agreement for your kind confirmation:

我们很荣幸的获知康辉集团北京国际会议展览有限公司（以后称为“贵方”）选择东部机场集团有限公司南京禄口机场铂尔曼酒店分公司（以后称为“本酒店”）作为公司会议（以后称为“这次活动”）的场所。根据贵方要求及会议安排，我们拟定了以下协议书，并希望得到您的确认。

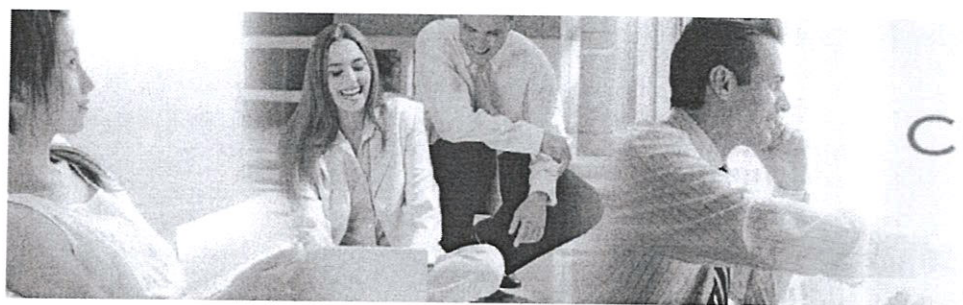
1. DAILY ROOM BLOCK 客房安排:

The Hotel shall reserve a block of guestrooms to meet the requirements of the Organizer as outlined below:

酒店将预留以下房间以满足贵方的会议要求:

Room Categories 房型	July 3 rd , 2024	July 4 th , 2024	July 5 th , 2024	TOTAL 总计
Junior King Room 高级大床房	7	16	16	39
Junior Twin Room 高级双床房	6	10	10	26
Deluxe Suite 豪华套房	0	2	2	4
TOTAL 总计	13	28	28	69





comeeting

DAILY ROOM RATE 房价

Room Category 房型	Daily Room rates 房价
Junior King/Twin Room 高级大床房/双床房	RMB 600 inclusive 1-2 breakfasts 人民币 600 元含 1-2 份早餐
Deluxe Suite 豪华套房	RMB 1050 inclusive 1-2 breakfasts 人民币 1050 元含 1-2 份早餐

Total Room Charge estimated: RMB43,200

总房费预计: RMB43,200

- The room rates quoted above are inclusive of service charge & taxes.
以上房价包含服务费以及税费

PERIOD OF OCCUPANCY 入住及离店

The rooms as reserved shall be made available for occupancy after 14:00 hours on the day of arrival. Should delegates wish to occupy the room before 14:00 hours, placing a reservation a night prior to the arrival date is recommended.

预订的房间, 可在抵达日的 14:00 时之后办理入住手续, 如需要在 14:00 之前使用客房, 建议预订前一晚的房间以确保客人入住。

Check-out time is 12:00 hours. Daily group rate will be chargeable for late check-out beyond 12:00 hours.

离店时间是离店当日中午 12:00 时。在正常离店时间后办理离店手续, 将加收房费。

RATE CONFIDENTIALITY 价格保密

All rates should not be disclosed, directly or indirectly, unless explicit written approval is given by the Hotel.

除非征得酒店正式书面授权, 否则所有价格都不能直接或间接地向外界透露。

Advance payment and Payment Terms 预付款与付款方式

- Total estimated expense is RMB43,200 此次活动预计产生费用人民币 43,200 元
- 康辉集团北京国际会议展览有限公司于活动结束后并结清在酒店所有款项后, 酒店按照每间夜房间人民币 50 元 (含税) 返佣给到康辉集团北京国际会议展览有限公司 (需要康辉集团北京国际会议展览有限公司按照核实后的返佣金额提前将返佣发票给到酒店, 酒店再进行统一支付)

Payment Schedule 付款期	Group Function 付款内容	Charges 费用
2024 年 07 月 02 日	刷取人民币 50, 000 元预授权	
2024 年 07 月 12 日	活动结束后 5 个工作日内付清住宿全款	人民币 43,200 元

Our bank detail as follows:

甲方银行账户资料:

Domestic Bank Account

国内银行账户

BENEFICIARY NAME 收款人:东部机场集团有限公司南京禄口机场铂尔曼酒店分公司

ACCOUNT NO 开户账号: 532665050511

BANK NAME 开户银行: 中国银行股份有限公司南京禄口机场支行

BANK ADDRESS 银行地址: 南京江宁区禄口街道南京禄口机场内

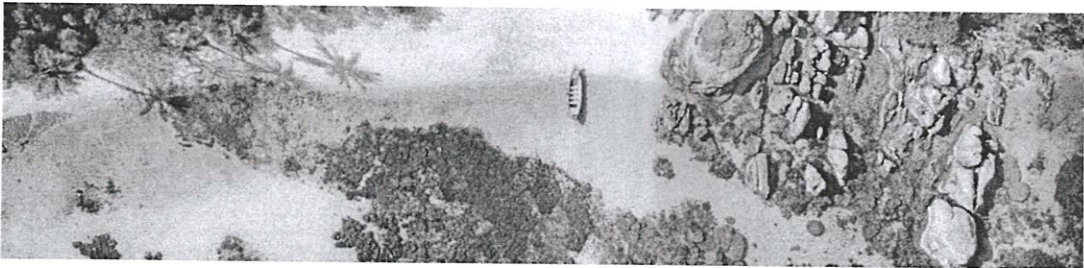
POST CODE 邮编: 211113

Please fax us a copy of the bank transfer receipt.

请将银行转账收据复印件传真我店。

Net Zero Carbon Calculator program

净零碳排放计算器



Why are we launching Net Zero Carbon Calculator?

为什么我们要推行净零碳排放计算器

CLIMATE EMERGENCY

Together we need to rapidly reduce emissions to avoid the worst impacts of climate change

气候紧急状态



comeeting

我们应携手合作，尽快减少碳排放，避免气候变化带来的最坏影响

What is a carbon credit or carbon removal credit?

什么是碳信用额度或碳移除信用额度？

A carbon credit is a financial unit of measurement that allows organizations and individuals to support the transition to a low carbon future. Each carbon credit represents the removal or avoidance of one tonne of carbon dioxide equivalent (tCO₂e) from the atmosphere - roughly the monthly energy consumption of an average American household.

Certificates are issued for only the extra carbon absorbed after a third-party verification of the product has proven that it is carbon net-negative from cradle-to-gate. After having reduced your emissions as much as you can, purchasing certified carbon credits is another way to take climate action beyond your own area of influence.

碳信用额度是一种金融计量单位，帮助组织和个人向低碳未来过渡。每单位碳信用额度代表从大气中减少或避免向大气中排放一吨二氧化碳当量——大约相当于一个普通美国家庭每月的能源消耗量。

在经过第三方验证，证明产品“从摇篮到大门”实现碳净负排放后，仅针对额外吸收的碳排放颁发证书。在最大限度地减少碳排放之后，您可以购买经过认证的碳信用额度，作为在您的影响范围之外参与气候保护行动的方式。

The Accor group is committed to build sustainable experiences in our hotels.

You can now support local, ecological and impact projects with our **Net-zero Carbon Calculator** and compensate the carbon footprint of your stays & events.

Thank you for sharing our vision of positive hospitality!

X KG of CO₂e

Your stay of [Number of nights] at [Pullman Nanjing Lukou Airport] generated [number] KG of CO₂e.

Thanks to Accor's Net-zero Carbon Calculator, you can choose your project **Net-zero Carbon Calculator**. The projects meet the highest compensation standards validated by external stakeholders (Gold Standard, CDM, Plan Vivo) and contribute to the UN's Sustainable Development Goals (SDGs).

You will receive a carbon credit certificate, documenting the project you have supported. For more information, click here.

Thank you very much to support the **Net Zero Carbon Calculator program**. You were able to contribute to balance the carbon footprint of you stay!

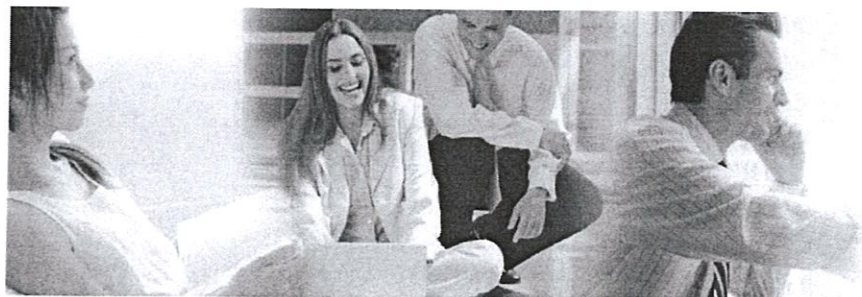
雅高集团致力于在旗下酒店中打造可持续体验。

您现在可以使用我们的净零碳排放量计算器，支持有影响力的本地环保项目，抵消您的住宿和活动碳足迹。感谢您与我们共同践行热情好客的理念！

X 千克 二氧化碳当量。

您在[东部机场集团有限公司南京禄口机场铂尔曼酒店分公司]的[入住天数]住宿产生了[数量]千克二氧化碳当量。

使用雅高净零碳排放量计算器，您可以在此处 **Net-zero Carbon Calculator** 选择项目。



comeeting

这些项目符合经外部利益相关者验证的最高抵消标准（例如黄金标准、清洁发展机制（CDM）、生存计划（Plan Vivo），并有助于实现联合国可持续发展目标。

您将收到一份碳信用额度证书，记录您所支持的项目。如需了解更多信息，请点击 [click here](#)。

非常感谢您对净零碳排放计算器项目的支持。恭喜您为平衡住宿碳足迹做出了贡献！

"Anti-commercial bribery" clause “反商业贿赂” 条款

Both parties guarantee that they will not secretly solicit, promise to pay or actually pay any commissions, remunerations or rebates directly or indirectly from the other party and any third party related to the business under this contract and its employees, agents, consultants and representatives. , or provide any gift or hospitality or other favor. If either party violates the provisions of the above terms, it will be regarded as a serious breach. The non-compliant party has the right to notify the defaulting party in writing to unilaterally terminate this contract, and reserves the right to take further legal measures according to law. To make up for the loss of the non-compliant party, the defaulting party should also increase the liquidated damages to make up for all the economic losses suffered by the non-compliant party.

双方均保证，不向对方及与本合同项下业务有关的任何第三方及其雇员、代理、顾问、代表直接或间接，在账外暗中索要、承诺支付或实际支付任何佣金、报酬或给予回扣，或者提供任何礼品或款待或其他好处。若任何一方违反了上述条款规定，则视为严重违约。守约方有权以书面形式通知违约方单方终止本合同，同时保留依法采取进一步法律措施的权利，违约方向守约方支付合同金额的两倍的价款作为违约金，若违约金不足以弥补守约方损失的，违约方还应增加违约金以弥补守约方因此遭受的全部经济损失。

Non-Compliance 不遵从情况

If the required deposits or payments are not received by the date indicated, regrettably the reservation for the Group may be subject to cancellation without prior notice. Reinstatement of the reservation can only be made upon receipt of payment and to the extent that rooms and catering space are then available.

如酒店所要求的定金或款项未在指定日期内收到，根据合同中提到的取消条款，这次活动的场地将被取消。只有当本酒店确认收到保证金后，预订才可恢复。

Advertising 广告宣传

The Company shall not use the name, trademark, logo or other proprietary designation of Pullman Nanjing Lukou Airport in any advertising or promotional materials without the prior written approval of the Hotel. The Hotel shall accept the same restrictions with respect to the use of the Group's name, trademark, logo and other proprietary designation.

除非事先征得酒店正式的书面授权，否则会议组织者不得将雅高、铂尔曼等酒店名称、商标、标识，用于广告和宣传的素材。同等的条件下，酒店亦不得将会议/活动组织者的名称、商标、标识用作广告和宣传的素材。



comeeting

Decoration 装饰

To enable the Hotel to maintain our standard of presentation, we reserve the right to refuse any banners, backdrop or signage that are brought in without prior consent by the Hotel.

除非事先征得酒店同意，否则酒店有权拒绝由会议组织者或其承包商擅自在酒店内、外张贴任何横幅、背景牌和指示牌。

Delivery & Condition of Storage 运输和仓储

Kindly advise us in advance the schedule of delivery of meeting materials, decoration items or equipment so that arrangements can be made to assist the delivery through the Hotel receiving area.

会议组织者如需将有关会议所需材料、设备及装饰品等带入酒店，须至少提前三天通知酒店。

Articles are kept in the storage at the owner's risk and the Hotel shall not be responsible for valuables or money left in the storage.

在库内存放物品存在的任何风险，由会议组织者承担。酒店不负责留在库内任何贵重物品和现金的安全。

If the articles are not claimed within 7 days after the last day of organized event, the Hotel shall be entitled to dispose the articles in any way it deems fit without any liability whatsoever.

若会议/活动结束后 7 天，存放的会议用物品仍然没有被领运，视为会议组织者已放弃该物品的所有权，则酒店有权对滞留物品进行任何处置。

The Hotel shall be indemnified by the owner of the articles, for any loss or damage suffered by the Hotel or to any third party, howsoever caused by or in connection with the articles stored in the storage.

由于在酒店内存放物品直接或间接导致酒店或第三方遭受破坏或损失，会议组织者有责任赔偿。

Damage 损坏

Liability Contract must be signed and agreed upon prior the commencing of any work to be carried out within the Hotel's premises. The Hotel has every right to refuse entry to any contractors engaged by the Company, should the Liability Contract is not signed and return to the Hotel in time for the work to be carried out. Should there be any damage to the Hotel property during the contracted period which are directly caused by the Company or by the contractors engaged by the Company, the agreed party shall assume the entire responsibility and liability for losses, damage, claims, demands and expenses arising during the contracted work period.

如需要在酒店内进行与此活动有关的任何施工活动，在施工开始之前，双方必须签订书面责任/免责合同。在合同有效期内，由于会议/活动组织者的原因，或者组织者指定的承包商的原因，对酒店财产造成任何损失的，以及由此引起的任何破坏、损失、赔偿、需求和费用，应全部由会议/活动组织者负担。



comeeting

Fire and Safety Regulations 安全及防火规定

In order to ensure the safety of our guests, the Hotel requests the Company and any outside contractors hired by the Company adhere to the Hotel regulations. The obstruction of any fire escapes inside the Ball room or any Function Rooms by chairs, stages, equipment etc. are not permitted under any circumstances.

为了确保客人的安全, 本酒店要求贵公司及贵公司聘用的布展公司遵守本酒店的防火规则. 在任何情况下, 大宴会厅或多功能厅的防火通道和紧急出口均不能被座椅、舞台、设备等所堵塞。

In addition, the Company must inform the hotel of any use of flammable materials in the Ballroom and Function Rooms together with the quantities involved well in advance and such flammable materials may only be used with the permission of the Hotel.

若贵公司在活动期间需要使用易燃的物品, 必须尽早通知本酒店并在获得本酒店管理层的批准后才可以使用。即便取得本酒店管理层的批准, 亦不代表贵公司对易燃物品的管理使用和安全责任的转移。

Security 安全保卫

The Hotel will provide normal security to ensure orderly running of the event. The Company should at its own cost arrange security to ensure safety of the items displayed/exhibited. The safekeeping of the items to be placed for display/exhibition at all times including prior to and after the event will be the responsibility of the Company. Should armed security guards be involved, the Company has to obtain appropriate license from the local authority at its own cost. Should the above arrangement be required, the Hotel must be informed in advance for necessary co-ordination and assistance.

酒店将提供正常的安全保卫以确保会议/活动的正常进行。若要安排额外的安全保卫确保, 以贵方会议需要使用的物品及展品的安全, 则由会议组织者自行安排并负责其费用。会议之前或之后使用物品及展品的安全保证由会议组织者自行承担。若需要武装人员参与安全保卫, 则须向当地政府申请, 所需费用由会议组织者自行承担。若有以上安排的要求, 会议组织者应提前通知酒店, 以便提供必要的配合与协助。

Sound Effect 声响

The Hotel must be notified at least 3 working days prior to the actual event date for use of any professional sound and audio equipment. The Hotel reserves the right to refuse or prohibit the use of the sound equipment anticipated to cause noise disturbance to other functions during rehearsal or on the actual day of the event.

会议活动期间, 若有任何专业的视觉和听觉设备的使用, 应在正式活动开始前, 至少 3 天通知酒店。若音响设备的使用, 在预演时或会议/活动期间, 会对酒店其他会议/活动或客人产生噪音干扰, 酒店有权拒绝或禁止其音响设备的使用。

Exclusion of Liability 责任排除

The Hotel or the Company will not be held responsible for failure to execute obligations specified herein directly or indirectly occasioned by or through or in consequence of war, strikes, riots and acts of God or conditions beyond the control of the Hotel or the Company. However, in the event of non-performance due to the above reasons, the Hotel shall refund in full the deposit received for this function.



comeeting

本酒店对由于战争, 暴乱, 罢工, 天灾人祸及因一切非本酒店可控制的因素而直接或间接造成本酒店不能正常履行此合约上协议, 本酒店对此恕不负责。另外, 若由于以上任何一项原因而使本酒店不能安排活动, 本酒店将退还全部定金。此条款同样适用于公司方。

Indemnification 赔偿

Each party hereby agrees to indemnify, defend and hold the other harmless from any loss, liability, costs or damages arising from actual or threatened claims or causes of action resulting from the gross negligence or intentional misconduct of such party or its respective officers, directors, employees,

Agents, contractors, members or participants (as applicable), provided that with respect to officers, directors, employees, and agents, such individuals are acting within the scope of their employment or agency, as applicable.

双方在此同意, 双方或其管理方, 雇员, 代理人, 供应商, 参加者的疏忽或失职行为使得另一方遭受索赔, 损失, 损害, 承担责任, 费用及开支, 无论基于任何索赔, 求偿, 判决, 命令或任何其他原因, 双方应在法律许可的最大范围内负责处理有关事宜, 保护上述各方免受损害, 并赔偿其受到的任何损失。

Currently, your booking is held on a tentative basis and we would appreciate your approval and confirmation by signing and returning the copy of this letter before **July 2nd, 2024**. We will then contact you to finalize all outstanding details.

希望上述方案令您满意。现在, 您的活动还处于预订状态, 如无异议, **2024年07月2日**以前签字确认。如有疑问, 请与我们联系。我们期盼着您的回复。

This agreement is drawn up in Chinese language. Any translation in another language is for convenience only. In case of conflict between the Chinese language version and such translation, the Chinese language version shall prevail.

本协议用中文起草。任何其他语言的译文仅供方便阅读之用。若中文版本与翻译版本之间存在不一致之处, 应以中文版本为准。

This agreement shall come into force upon being sealed by both parties and shall terminate after the end of this event.

本协议书自双方盖章后生效, 自本次活动结束后终止。

This Agreement shall be governed by the laws of the People's Republic of China and shall be interpreted in accordance with the laws of the People's Republic of China. Any dispute arising from the performance of this Agreement shall be settled by both parties through negotiation first. If the negotiation fails, it may be submitted to the court with jurisdiction in Nanjing city.

本协议书受中华人民共和国法律的管辖, 并按照中华人民共和国法律解释。履行本协议书中产生之纠纷, 双方先行协商解决。协商不成时, 均可提交至南京市有管辖权的法院。

Thank you for selecting Pullman Nanjing Lukou Airport. We are committed to ensure the meeting is a great success. Please do not hesitate to contact us if we may be of any further assistance at any time.

非常感谢您惠顾东部机场集团有限公司南京禄口机场铂尔曼酒店分公司, 我们将竭尽所能使这次活动圆满成功, 如需要我们的协助, 请联系我们。

Yours sincerely

顺致商祺



comeeting

Confirmed By

甲方

Eric Rui 芮志刚

Director of Events 宴会销售总监

东部机场集团有限公司南京禄口机场铂尔曼酒店分公司

Pullman Nanjing Lukou Airport

E-mail 电子邮箱: H8737-SL3@ACCOR.COM

Date 日期: 2014. 7. 2

Accepted By

乙方

Name 姓名: 陈虔

Title 职位:

康辉集团北京国际会议展览有限公司

Date 日期:

Approved

甲方审批

Maggie Chen 陈莹

Director of Sales & Marketing 市场销售总监

Pullman Nanjing Lukou Airport 东部机场集团有限公司南京禄口机场铂尔曼酒店分公司

Date 日期:

Bob Zhang 张波

Resident Manager 驻店经理

Pullman Nanjing Lukou Airport 东部机场集团有限公司南京禄口机场铂尔曼酒店分公司

Date 日期:

Rolanda Zhu 朱怡

General Manager 总经理

Pullman Nanjing Lukou Airport 东部机场集团有限公司南京禄口机场铂尔曼酒店分公司

Date 日期:

2014. 7. 2

